



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

USO DE LAS TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN Y LA CALIDAD EN LA
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS
EGRESADOS DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN DE DOS UNIVERSIDADES DE LIMA, 2015

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

YOSSET ABDUL BLAS RAMOS

ASESORA METODOLÓGICA:

MG.CARMEN CALERO MOSCOL

ASESORA TEMÁTICA:

LIC. SALLY BRIGITE ANCHANTE TERÁN

ASESOR ESTADÍSTICO:

MG. CARLOS ALBERTO JAIMES VELÁSQUEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

AÑO 2015

Presidente:

Mg. Carmen Rosa Calero Moscol

Secretario:

Mg. Violeta Torres Andrews

Vocal:

Mg. Silvia Lau López

Dedicatoria

Esta tesis se la dedico a mi madre Gloria Ramos, a mis asesoras Sally Anchante y Carmen Calero, al profesor de estadística Carlos Jaimes y a todos los traductores e intérpretes que apoyaron a esta investigación.

Agradecimiento:

Quiero agradecer a Dios por la vida, salud y por darme la capacidad, paciencia y ganas para realizar esta tesis; a mi madre por todo el amor, apoyo y comprensión que me ha brindado, por ser mi motivación y mi fuerza para seguir adelante; a mi asesora Sally Anchante por haberme ayudado a realizar de esta tesis, por compartir sus conocimientos, darme consejos y por brindarme su tiempo en cada asesoría, a la profesora Carmen Calero por su asesoría, paciencia y comprensión, al profesor Carlos Jaimes por haberme asesorado y ayudado con las pruebas estadísticas y principalmente quiero agradecer a mis amigos, compañeros y egresados de la UCV, y a todos los traductores e intérpretes que hicieron posible que esta tesis se lleve a cabo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Yosset Abdul Blas Ramos con DNI N° 46580772, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de diciembre de 2015

Yosset Abdul Blas Ramos

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Uso de las técnicas de interpretación y la calidad en la interpretación simultánea del inglés al español de los egresados de la carrera de traducción e interpretación de dos universidades de Lima, 2015”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciado en traducción e interpretación.

Yosset Abdul Blas Ramos

El autor

Índice

PÁGINA DEL JURADO	II
DEDICATORIA.....	III
AGRADECIMIENTO.....	IV
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	V
PRESENTACIÓN.....	VI
ÍNDICE.....	VII
RESUMEN.....	IX
ABSTRACT.....	X
I. INTRODUCCIÓN	11
1.1. ANTECEDENTES	11
1.2. JUSTIFICACIÓN	14
1.3. TEORÍAS ASUMIDAS	16
1.4. REALIDAD PROBLEMÁTICA	21
1.5. PROBLEMA GENERAL.....	22
1.5.1. PROBLEMAS ESPECÍFICOS.....	22
1.6. OBJETIVO GENERAL.....	23
1.6.1. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	23
1.7. HIPÓTESIS GENERAL.....	24
1.7.1. HIPÓTESIS ESPECÍFICAS.....	24
II. METODOLOGÍA.....	25
2.1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	25
2.2. VARIABLES	26
2.3. POBLACIÓN Y MUESTRA.....	27
2.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN	28
2.5. TÉCNICAS DE PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN	36
2.6. ASPECTOS ÉTICOS.....	38
III. RESULTADOS	38
IV. DISCUSIONES.....	52

V. CONCLUSIONES	53
VI. RECOMENDACIONES	55
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	57
VIII. ANEXOS	59
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	59
ANEXO 2: INSTRUMENTOS	61
ANEXO 3: FICHAS DE INSTRUMENTOS VALIDADOS	76
ANEXO 4: CONFIABILIDAD DE INSTRUMENTOS	94
ANEXO 5: TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	96
ANEXO 6: ANÁLISIS DE LAS FICHAS DE OBSERVACIÓN	99
ANEXO 7: PRUEBAS DE TESIS	170
ANEXO 8: BASE DE DATOS	171
ANEXO 9: SPSS	173

RESUMEN

La presente tesis titulada “Uso de las técnicas de interpretación y la calidad en la interpretación simultánea del inglés al español de los egresados de la carrera de traducción e interpretación de dos universidades de Lima, 2015”, tiene como objetivo general determinar la relación que existe entre el uso de las técnicas de interpretación y la calidad en la interpretación simultánea del inglés al español de los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma y de la Universidad César Vallejo Lima, 2015. En cuanto a su metodología se trató de un estudio correlacional. La población y muestra estuvo conformada por 30 egresados de la carrera de traducción e interpretación de las universidades mencionadas. Para la recolectar los datos se utilizó la técnica de observación en el laboratorio y se utilizó una ficha de observación para cada una de las variables analizadas. Posteriormente, con los instrumentos completos se realizó el procesamiento de datos con el programa SPSS 21. El resultado de esta investigación fue que sí existe relación entre las variables.

PALABRAS CLAVES: calidad de interpretación, técnicas de interpretación, interpretación simultánea y parámetros de calidad.

ABSTRACT:

This thesis entitled “Use of interpreting techniques and the quality of the simultaneous interpreting from English to Spanish of the interpreters graduated from two universities of Lima, 2015” has as overall objective to establish the relation between the use of interpreting techniques and the quality of the simultaneous interpreting from English to Spanish of the interpreters graduated from Ricardo Palma University and Cesar Vallejo University Lima, 2015. This was a correlational research. The population and sample were composed of 30 interpreters graduated from Ricardo Palma University and Cesar Vallejo University. To carry out the data collection was necessary to use the observation technique for each of variables analyzed. After having the measuring instruments completed, SPSS 21 program was used to process data. The result of this research was that there is relation between the variables.

KEY WORDS: Quality of interpreting, interpreting techniques, Simultaneous Interpreting and quality parameters.